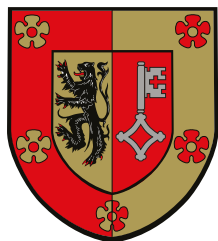


INFO VUN "ÉIS GEMENG FLUESSWEILER"  
ERAUSGIN VUM SCHÄFFEROT



PacteClimat  
Ma conviction engage tout le climat

# teleflax

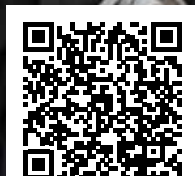


© Romain Ney

Nationalfeiertag zu Fluessweiler



**LÉIF BOMA, LÉIWE BOPA,  
LOOSST IECH NET BEDUCKSEN!**







LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région

**ZESUMME FIR IECH**  
POLICE.LU

**POLICE**  
LËTZEBUERG 

# Inhalt Sommaire

-  S.4, S.10, S.20  
**Gemeinderat** | Conseil communal
-  S.16  
**Grëng Säit** | Page verte
-  S.18, S.30  
**Offizielle Mitteilungen** | Informations officielles
-  S.26  
**Verschiedene Mitteilungen** | Informations diverses

Gemengebuet 2 / 2023  
Annahmeschluss: 31.07.2023  
Publikatioun: August 2023

Gemeng Fluessweiler  
1, rue Berg  
L-6926 Flaxweiler

Tel. 77 02 04 – 1  
Mail [flaxweiler@flaxweiler.lu](mailto:flaxweiler@flaxweiler.lu)  
[www.flaxweiler.lu](http://www.flaxweiler.lu)

Editeur:  
Schäfferot vun der Gemeng Fluessweiler

Redaktioun:  
Personal vun der Gemeng

D’Gemengeverwaltung iwwerhëlt  
keng Verantwortung iwwer den  
Inhalt vu Publikatioune vun Drëtten  
am Gemengebuet.



## Gemeinderatssitzung vom 24. Januar 2023

Einberufen am 18. Januar 2023  
Mitzugestellte Unterlagen: 24 Seiten

### Anwesend:

Bürgermeister BARTHELMY Roger  
Schöffe: APEL Ernest  
Räte: SADLER Jean-Marie, BAST Mike,  
SIEBENALER Gérard, ROLLINGER Frank,  
SOUSA Jorge, HEIDERSCHIED Guy  
Sekretär: SCHONS Raymond  
Entschuldigt:  
Schöffe JANS-FUSENIG Juliette  
Zahl der Zuhörer: 1

## Séance du conseil communal du 24 janvier 2023

Convocation le 18 janvier 2023  
Documents fournis : 24 pages

### Présents:

Bourgmestre BARTHELMY Roger  
Echevin : APEL Ernest  
Conseillers : SADLER Jean-Marie, BAST Mike,  
SIEBENALER Gérard, ROLLINGER Frank, SOUSA  
Jorge, HEIDERSCHIED Guy  
Secrétaire : SCHONS Raymond  
Excusé :  
Echevin JANS-FUSENIG Juliette  
Nombre d'auditeurs : 1

### 1 Einnahmeerklärungen

Einnahmen in Höhe von 967.709,69 €  
betreffend den Haushalt 2022 werden vom  
Gemeinderat gutgeheissen:

### 1 Déclarations de recettes

Des déclarations de recettes d'un montant total  
de € 967.709,69 concernant l'exercice 2022  
sont approuvées par le conseil communal :

Staatliche Beihilfe für Aufforstungsarbeiten / <i>Subvention de l'Etat pour travaux de boisement</i>	781,12 €
Staatliche Beihilfe für den Ausbau von Waldwegen (2020) / <i>Subvention de l'Etat pour l'aménagement des chemins forestiers (2020)</i>	11.983,11 €
Rückerstattung des Krankengeldes / <i>Remboursement des indemnités pécuniaires de maladie par la mutualité des employeurs</i>	1.642,07 €
Staatliche Zuwendung / <i>Dotation de l'État</i>	916.395,00 €
Zinsen auf Bankkonten / <i>Intérêts sur comptes bancaires</i>	10.506,78 €
Holzverkauf / <i>Vente de bois</i>	1.166,66 €
Fischerei- und Jagdpacht / <i>Bail de pêche et de chasse</i>	24.759,08 €
Vergütung des durch die Photovoltaikanlagen erzeugten Stromes / <i>Production énergies photovoltaïques</i>	475,87 €
<b>Total :</b>	<b>9.412,60 €</b>

(einstimmig)

(à l'unanimité)

## **2** Genehmigung einer notariellen Urkunde über eine Immobilientransaktion in Flaxweiler: Tausch mit den Eheleuten Jean Fischer-Bruch

Im Ort „rue Berg“ in Flaxweiler tauscht die Gemeinde ein 1 m<sup>2</sup> großes Grundstück gegen 3 Parzellen von insgesamt 47 m<sup>2</sup>.

Die Gemeinde zahlt einen Mehrwert von 322 € an die Eheleute Fischer-Bruch.

Der Gemeinderat heißt die notarielle Urkunde gut.  
(einstimmig)

## **3** Wohnungsbaupakt 2.0: Genehmigung einer Vereinbarung zwecks Durchführung des PAL (Programme d'action local logement)

Die Wohnungspaktbeauftragte der Gemeinde hat zusammen mit dem Schöffenrat das Aktionsprogramm für den Wohnungsbaupakt ausgearbeitet. Dieses legt Strategien fest, wie der Wohnungsbaupakt in der Gemeinde umgesetzt werden kann.

In Bezug auf die Stellungnahme des Wohnungsbauministeriums, erkundigt sich Rat SADLER, ob die Gemeinde dem Ministerium noch Informationen bezüglich der Schaffung von bezahlbarem Wohnraum zukommen lassen muss. Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass die angefragten Informationen dem Ministerium zeitnah zugesendet werden.

Der Gemeinderat heißt die Vereinbarung gut.  
(einstimmig)

## **4** Stellungnahme zum Entwurf des „Programme Directeur d'Aménagement du Territoire“ (PDAT)

Das „Programme directeur de l'aménagement du territoire“ (PDAT), stellt den Leitrahmen für die Raumplanung auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene dar. Der zuständige Minister für Landesplanung, Claude Turmes, hat im Kontext der Überarbeitung des PDAT die Gemeinden gebeten eine Stellungnahme abzugeben.

## **2** Approbation d'un acte notarié pour une transaction immobilière à Flaxweiler : échange avec les époux Jean Fischer-Bruch

L'administration communale cède au lieu-dit « rue Berg » à Flaxweiler un immeuble de 1 m<sup>2</sup> contre 3 parcelles d'une superficie de 47 m<sup>2</sup>.

La commune paie aux époux Fischer-Bruch une soulte de 322 €.

Le conseil communal approuve l'acte.  
(à l'unanimité)

## **3** Pacte logement 2.0 : Approbation d'une convention de mise en œuvre du PAL (programme d'action local logement)

La conseillère du pacte logement de la commune a élaboré, en collaboration avec le collège échevinal, le programme d'action du pacte logement. Celui-ci définit les stratégies de mise en œuvre du pacte logement dans la commune.

Se référant à l'avis du ministère du Logement, le conseiller SADLER s'informe si la commune doit encore fournir au ministère des informations concernant la création de logements abordables. Le bourgmestre BARTHELMY explique que les informations demandées seront transmises au ministère dans les meilleurs délais.

Le conseil communal approuve la convention.  
(à l'unanimité)

## **4** Avis sur le projet de Programme Directeur d'Aménagement du Territoire (PDAT)

Le programme directeur de l'aménagement du territoire (PDAT) représente le cadre de l'aménagement du territoire au niveau national, régional et local. Le ministre chargé de l'aménagement du territoire, Claude Turmes, a demandé aux communes de rendre un avis dans le cadre de la révision du PDAT.



Der Gemeinderat schließt sich der Stellungnahme des SYVICOL, dem Verband der luxemburgischen Städte und Gemeinden, an und weist darüber hinaus auf einige gemeindespezifische Punkte und Bedenken hin.

Die Stellungnahme wird vom Gemeinderat gutgeheißen.

(einstimmig)

## **5 Genehmigung eines Spezialkredites betr. Infrastrukturarbeiten in der „rue du Relais“ in Gostingen**

Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass auf einem Baugrundstück in der „rue du Relais“ in Gostingen ein Besitzer gerne zeitnah mit dem Bau eines Einfamilienhauses beginnen möchte. Hierfür müssen jedoch Infrastrukturarbeiten vorgenommen werden, um das Grundstück sowie die umliegenden Parzellen an die notwendigen Infrastrukturen anzuschließen. Des Weiteren muss ein Gehweg vorgesehen werden.

Die Kosten für den Gehweg sowie den Oberflächen- und Abwasserkanal tragen die Grundstücksbesitzer auf der Länge ihrer jeweiligen Parzelle. Die Wasserleitung wird auf Kosten der Gemeinde erneuert.

Nach Rücksprache mit den betroffenen Grundstücksbesitzern wird eine Vereinbarung aufgestellt um die Aufteilung der Kosten zu regeln. Die Gemeinde finanziert das Projekt vor und stellt den Grundstücksbesitzern nach Abschluss der Arbeiten eine Rechnung aus. Wegen der Vorfinanzierung muss nun der vorgesehene Posten im Haushalt angepasst werden.

Nach der Unterschrift der Vereinbarung, kann die Baugenehmigung für das Bauvorhaben ausgehändigt werden.

Die Mitglieder des Gemeinderates stimmen dem Vorhaben zu, bestehen jedoch auf die Aushändigung einer Bankgarantie um die Gemeinde finanziell abzusichern.

(einstimmig)

Le conseil communal partage l'avis du SYVICOL, l'association des villes et communes luxembourgeoises, et attire également l'attention sur un certain nombre de points et préoccupations locales.

La résolution est approuvée par le conseil communal.

(à l'unanimité)

## **5 Approbation d'un crédit spécial pour des travaux d'infrastructure dans la « rue du Relais » à Gostingen**

Le bourgmestre BARTHELMY explique qu'un propriétaire souhaiterait démarrer au plus vite la construction d'une maison unifamiliale sur un terrain à bâtir se trouvant dans la « rue du Relais » à Gostingen. Des travaux d'infrastructure doivent être réalisés afin de pouvoir relier la propriété et les parcelles avoisinantes aux infrastructures nécessaires. Un trottoir doit également être aménagé.

Le coût du trottoir, des canalisations pour eaux usées et superficielles sont à la charge des propriétaires sur la longueur frontale de leurs terrains respectifs. La conduite d'eau sera renouvelée aux frais de la commune.

Après consultation avec les propriétaires concernés, une convention sera établie pour régler la répartition des coûts. La commune préfinance le projet et émet une facture aux propriétaires une fois les travaux terminés. En raison du préfinancement, le poste budgétaire prévu doit être adapté.

Après la signature de la convention, l'autorisation de construire pour le projet peut être délivrée.

Les membres du conseil communal approuvent le projet, mais insistent sur la remise d'une garantie bancaire pour sécuriser financièrement la commune.

(à l'unanimité)



## 6 Festlegung des Gehalts eines mit befristetem Vertrag einzustellenden Arbeiters mit intellektueller Tätigkeit

Der Gemeinderat beschließt das Gehalt für den oben genannten Posten.

(einstimmig)

## 7 Bestätigung eines Verkehrs-Dringlichkeitsreglements in der „rue Langheck“ in Beyren

Die POST beginnt nun mit der Verlegung von Glasfaser in der Gemeinde. Begonnen wird in der „rue Langheck“ in Beyren. Diese Baustelle wird einige Monate andauern. Danach folgen die restlichen Straßen in Beyren. Anschließend wird in Gostingen mit der Verlegung der Glasfaser begonnen.

Der Gemeinderat heißt das Verkehrs-Dringlichkeitsreglement in der „rue Langheck“ gut, um einen sicheren Ablauf der Baustelle zu garantieren.

Rat SADLER merkt an, dass das Reglement nicht richtig formuliert sei. Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass man hier Rücksprache mit dem zuständigen Planungsbüro gehalten hätte, um sicher zu stellen, dass die Formulierung richtig sei. Er bietet jedoch an, sich erneut bei dem Planungsbüro zu erkundigen.

(einstimmig)

## 8 Mitteilungen und Diskussionen

Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass:

- im Rahmen des allgemeinen Bebauungsplans (PAG), 5 Parteien Einspruch gegen die Entscheidung der Innenministerin eingelegt haben. Die Fälle werden wohl Anfang 2024 vom zuständigen Verwaltungsgericht behandelt.
- der allgemeine Bebauungsplan (PAG) noch nicht in seiner finalen Form publiziert werden konnte, da noch eine Anpassung des Umweltministeriums gefehlt hatte. Die Anpassung wurde nun vorgenommen und die finalen Pläne und Dokumente werden vorbereitet.

## 6 Détermination du salaire d'un travailleur à tâche intellectuelle à embaucher à durée déterminée

Le conseil communal décide sur le montant du salaire pour le poste mentionné ci-dessus.

(à l'unanimité)

## 7 Confirmation d'un règlement de circulation d'urgence dans la « rue Langheck » à Beyren

La société POST commence à installer la fibre optique dans la commune. Les travaux débiteront dans la « rue Langheck » à Beyren. Ce chantier durera quelques mois. Suivront ensuite les routes restantes à Beyren, puis les travaux commenceront à Gostingen.

Le conseil communal approuve le règlement d'urgence de la circulation dans la « rue Langheck » afin de garantir le bon déroulement du chantier.

Le conseiller SADLER constate que le règlement n'est pas rédigé correctement. Le bourgmestre BARTHELMY explique qu'une consultation a eu lieu avec le bureau d'études responsable pour s'assurer que la formulation était correcte. Cependant, il propose de redemander une confirmation du bureau d'études.

(à l'unanimité)

## 8 Communications et discussions

Le bourgmestre BARTHELMY informe que :

- dans le cadre du plan d'aménagement général (PAG), 5 parties avaient fait opposition à la décision de la Ministre de l'Intérieur. Les affaires seront probablement entendues par le tribunal administratif compétent début 2024.
- le plan d'aménagement général (PAG) n'a pas encore pu être publié dans sa forme définitive car il manquait encore une adaptation par le ministère de l'Environnement. L'ajustement a finalement été fait et les plans et documents finaux peuvent maintenant être préparés.



- nach dem Brand in einem Haus in Gostingen, eine der betroffenen Familien übergangsweise in einer Wohnung des bezahlbaren Wohnungsbaus in Gostingen untergebracht sind. Dies war vorab mit dem Wohnungsbauministerium abgesprochen worden. Die Versicherung des Geschädigten bezahlt. Die Dauer bis zur Wiederherstellung des Hauses schätzt die Versicherung auf 6 bis 8 Monate.
- die Aussengestaltung der neuen Bücherhäuser in Flaxweiler und Niederdonven in Auftrag gegeben wurde. Das Gestaltungskonzept der Kabinen war in Zusammenarbeit mit der Maison Relais des BILLEK ausgearbeitet worden. Die Bücherhäuser sollten somit zeitnah aufgebaut und in Betrieb genommen werden können.
- die Jugend-, Sport- und Freizeitkommission der Gemeinde 2023 zwei Studienausflüge für Schüler und Studenten plant.
- die Gemeinde Reinsdorf den Gemeinderat Ende April zu einem Besuch eingeladen hat.
- das Innenministerium das Budget 2023 der Gemeinde ohne Beanstandung genehmigt hat.
- nach dem Kauf einer Parzelle in Oberdonven mit dem momentanen Pächter des Grundstücks eine Unterredung stattfand. Der Gemeinderat beschließt, den Pachtvertrag mit dem Pächter zu verlängern. Eine monatliche Miete von 100 Euro soll festgelegt werden. Die Gemeinde kann des Weiteren zwei Garagen auf der Parzelle für die Lagerung von Material nutzen. Auf Teilen des Grundstückes kann gegebenenfalls ein Bolzplatz oder ein temporärer Parkplatz angelegt werden. Der Schöffenrat wird dem Pächter diesen Vorschlag unterbreiten.

Schöffe APEL erkundigt sich, ob die Kirchenfabrik eventuell in Gostingen ein Grundstück besitzt, welches die Gemeinde für einen Gemeinschaftsgarten anmieten könnte. Dies scheint jedoch nicht der Fall zu sein.

Rat BAST teilt mit, dass die Umweltkommission der Gemeinde einen Kochkurs veranstaltet. Des Weiteren wurde er von der Elternvereinigung des BILLEK gefragt, ob die Gemeinde gewillt sei, selbstgemalte Straßenschilder der Kinder für den Schulbeginn zu finanzieren, die in der Gemeinde

- après l'incendie d'une maison à Gostingen, une des familles sinistrées est temporairement hébergée dans un logement abordable à Gostingen. Cette mesure a été approuvée au préalable par le ministère du Logement. L'assurance des sinistrés verse une compensation financière. La compagnie d'assurance estime qu'il faudra entre 6 et 8 mois pour rénover la maison de la famille.
- la commande pour la conception extérieure des nouvelles cabines pour livres de Flaxweiler et Niederdonven a été passé. La décoration des cabines a été conçue en collaboration avec la maison relais du BILLEK. Les cabines seront bientôt prêtes à l'emploi.
- la Commission de la Jeunesse, des Sports et des Loisirs de la commune prévoit deux voyages d'études pour élèves et étudiants en 2023.
- la commune de Reinsdorf a invité le conseil communal pour une visite fin avril 2023.
- le ministère de l'Intérieur a approuvé sans objection le budget 2023 de la commune.
- suite à l'achat d'une parcelle à Oberdonven, une rencontre a eu lieu avec le locataire actuel du bien. Le conseil communal décide de prolonger le contrat de bail avec le locataire. Un loyer mensuel de 100 € est à fixer. La commune peut également utiliser deux garages sur la parcelle pour entreposer du matériel. Le cas échéant, un terrain de football ou un parking temporaire peut être créé sur certaines parties de la propriété. Le collègue échevinal soumettra cette proposition au locataire.

L'échevin APEL demande si la fabrique de l'église possède un terrain à Gostingen que la commune pourrait louer pour y créer un jardin communautaire. Cependant, cela ne semble pas être le cas.

Le conseiller BAST annonce que la Commission de l'environnement de la commune organise un cours de cuisine. L'Association des parents d'élèves du BILLEK lui a demandé si la commune serait disposée à parrainer les panneaux de rentrée scolaire faits par les enfants à placer dans





aufgestellt werden. Da die Gemeinde bereits solche Schilder hat, schlägt Bürgermeister BARTHELMY vor zu prüfen, ob die vorhandenen Schilder möglicherweise überklebt werden könnten.

la commune. La commune disposant déjà de tels panneaux, le bourgmestre BARTHELMY suggère de vérifier si les panneaux existants pourraient être recollés si nécessaire.

Rat HEIDERSCHIED teilt mit, dass die Planungsarbeiten für die Kindertagesstätte am BILLEK nun anlaufen. Des Weiteren werden dieses Jahr die Umkleidekabinen renoviert.

Le conseiller HEIDERSCHIED informe que les travaux de planification pour la garderie du BILLEK vont commencer. Les vestiaires seront également rénovés cette année.

Rat SOUSA erkundigt sich nach Baumschnittarbeiten entlang des Baches in Beyren. Die Gemeinde hat bezüglich der Arbeiten keine Informationen bekommen und wird sich bei der zuständigen Behörde erkundigen.

Le conseiller SOUSA s'informe sur les travaux d'abattage d'arbres le long du ruisseau à Beyren. La commune n'a reçu aucune information concernant les travaux et s'informera auprès de l'autorité responsable.

Rat SIEBENALER berichtet, dass das regionale Sozialamt 2023 damit rechnet, dass immer mehr Menschen auf die Hilfe des Sozialamtes angewiesen sein werden. Außerdem kündigt er an, dass im Festsaal in Gostingen in Kürze ein Projektor installiert wird.

Le conseiller SIEBENALER rapporte que l'Office social 2023 s'attend à ce que de plus en plus de personnes dépendront de leur aide. Par ailleurs, un projecteur sera bientôt installé dans la salle des fêtes de Gostingen.

Rat SADLER berichtet von der Sitzung des SYVICOL. Der Verband arbeitet momentan an einer Stellungnahme bezüglich der gesetzlichen Überarbeitung der Grundsteuer.

Le conseiller SADLER informe d'une réunion du SYVICOL. Le syndicat travaille actuellement sur un avis concernant la révision de l'impôt foncier.

Der nächste Gemeinderat findet voraussichtlich im März statt. Bürgermeister BARTHELMY schließt die Sitzung und lädt die Mitglieder zur Verköstigung eines traditionellen Stollens der Gemeinde Reinsdorf ein.

La prochaine réunion du conseil communal devrait avoir lieu en mars. Le bourgmestre BARTHELMY clôt la séance et invite les membres à déguster un gâteau de Noël allemand traditionnel offert par la commune de Reinsdorf.



## Gemeinderatssitzung vom 28. Februar 2023

Einberufen am 22. Februar 2023  
Mitgestellte Unterlagen: 27 Seiten

### Anwesend:

Bürgermeister BARTHELMY Roger  
Schöffen: JANS-FUSENIG Juliette, APEL Ernest  
Räte: SADLER Jean-Marie, BAST Mike, SIEBENALER  
Gérard, ROLLINGER Frank, SOUSA Jorge,  
HEIDERSCHIED Guy  
Sekretär: SCHONS Raymond  
Zahl der Zuhörer: 1



## Séance du conseil communal du 28 février 2023

Convocation le 22 février 2023  
Documents fournis : 27 pages

### Présents:

Bourgmestre BARTHELMY Roger  
Echevins : JANS-FUSENIG Juliette, APEL Ernest  
Conseillers : SADLER Jean-Marie, BAST Mike,  
SIEBENALER Gérard, ROLLINGER Frank, SOUSA  
Jorge, HEIDERSCHIED Guy  
Secrétaire : SCHONS Raymond  
Nombre d'auditeurs : 1

### UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT

#### 1 Demissionsgesuch der administrativen Expedientin Nadine WAGNER

Dem Demissionsgesuch wird stattgegeben.  
(einstimmig)

### A HUIS CLOS

#### 1 Demande de démission de l'expéditionnaire administrative Nadine WAGNER

La demande de démission est acceptée.  
(à l'unanimité)

### IN ÖFFENTLICHER SITZUNG

#### 2 Einnahmeerklärungen

Einnahmen in Höhe von 4.140,95 € betreffend  
den Haushalt 2022 werden vom Gemeinderat  
gutgeheissen.

### EN SÉANCE PUBLIQUE

#### 2 Déclarations de recettes

Des déclarations de recettes d'un montant total  
de 4.140,95 € concernant l'exercice 2022 sont  
approuvées par le conseil communal.

Rückerstattung des Krankengeldes / <i>Remboursement des indemnités pécuniaires de maladie par la mutualité des employeurs</i>	671,47 €
Fischerei- und Jagdpacht / <i>Bail de pêche et de chasse</i>	1.251,89 €
Vergütung des durch die Photovoltaikanlagen erzeugten Stromes / <i>Production énergies photovoltaïques</i>	2.217,59 €
<b>Total :</b>	<b>9.412,60 €</b>

(einstimmig)

(à l'unanimité)

### **3 Genehmigung einer Geldspende zugunsten der Opfer des Erdbebens in der Türkei und Syrien - Zusatzkredit**

Nach den verheerenden Erdbeben in der Türkei und Syrien, beschließt der Gemeinderat eine Geldspende von 5.000 €. Mit diesem Betrag soll über eine Hilfsorganisation den Menschen vor Ort geholfen werden.

(einstimmig)

### **4 Genehmigung des Kostenanschlags betr. Infrastrukturarbeiten in der „rue du Relais“ in Gostingen**

Nachdem bereits in der letzten Gemeinderatssitzung ein Spezialkredit für Infrastrukturarbeiten in der „rue du Relais“ in Gostingen vom Gemeinderat genehmigt worden war, liegt nun der detaillierte Kostenanschlag für das Projekt vor. Mit den betroffenen Grundstückbesitzern wurde eine Vereinbarung aufgestellt um die Aufteilung der Kosten zu regeln. Diese wurde vom Schöfferrat und von den Grundstückbesitzern unterschrieben.

Rat SADLER merkt an, dass die Kostenaufteilung für die einzelnen Grundstücksbesitzer finanziell sehr vorteilhaft ist.

(einstimmig)

### **5 Genehmigung einer Vereinbarung mit Frau A. SCHMIT-EIFFES betr. Beteiligung an den Infrastrukturarbeiten in der „rue du Relais“ in Gostingen**

Die oben genannte Vereinbarung, unterschrieben vom Schöfferrat und dem Grundstückbesitzer, wird vom Gemeinderat gutgeheißen.

Eine entsprechende Bankgarantie wurde von Seiten des Grundstückbesitzers für die Infrastrukturarbeiten vorgelegt.

(einstimmig)

### **3 Approbation d'un don pour les victimes du tremblement de terre en Turquie et en Syrie - crédit supplémentaire**

Après les tremblements de terre dévastateurs en Turquie et en Syrie, le conseil communal a décidé de faire un don de 5.000 €. Cette somme est destinée à venir en aide à la population locale via une association d'aide.

(à l'unanimité)

### **4 Approbation du devis définitif des coûts des travaux d'infrastructure de la « rue du Relais » à Gostingen**

Après l'approbation d'un crédit spécial pour des travaux d'infrastructure dans la « rue du Relais » à Gostingen par le conseil communal lors de sa dernière séance, l'estimation détaillée des coûts du projet est maintenant disponible. Un accord a été établi avec les propriétaires concernés pour régler la répartition des coûts. Celui-ci a été signé par le collègue échevinal et les propriétaires.

Le conseiller SADLER note que le partage des coûts est financièrement très avantageux pour les différents propriétaires.

(à l'unanimité)

### **5 Approbation d'une convention avec Madame A. SCHMIT-EIFFES relative à la participation aux travaux d'infrastructure de la « rue du Relais » à Gostingen**

La convention ci-dessus, signée par le conseil échevinal et la propriétaire, est approuvée par le conseil communal.

Une garantie bancaire correspondante a été présentée par la propriétaire pour les travaux d'infrastructure.

(à l'unanimité)



## **6 Genehmigung eines Pachtvertrages mit dem Bauunternehmer EGC SARL über ein Grundstück in Beyren**

Im Zusammenhang mit der Baustelle der POST bezüglich der Verlegung des Glasfaser-Netzes in der Gemeinde, wird ein Pachtvertrag mit dem Bauunternehmer EGC SARL vom Gemeinderat gutgeheißen. Eine Kautions wurde von Seiten des Bauunternehmers hinterlegt.

(einstimmig)

## **7 Anpassung Polizeireglement**

Nach Rücksprache mit dem Innenministerium werden einige Artikel des neu ausgearbeiteten Polizeireglements angepasst. Nach der offiziellen Genehmigung durch das Ministerium tritt das Reglement drei Tage nach seiner Veröffentlichung in der Gemeinde in Kraft.

(einstimmig)

## **8 Abänderung eines administrativen Postens von C1 auf B1**

Nach dem stattgegebenen Demissionsgesuch (siehe Punkt 1) soll der Posten im Gemeindesekretariat neu besetzt werden. Um den anfallenden Aufgaben Rechnung zu tragen, soll der administrative Posten von einer C1 in eine B1 Laufbahn aufgewertet werden.

Der Gemeinderat heißt die Aufwertung gut.

(einstimmig)

## **9 Schaffung von einem administrativen Posten**

Um den steigenden Arbeitsaufwand im Gemeindesekretariat zu bewältigen, schlägt der Schöfferrat die Schaffung eines weiteren administrativen Postens in der Laufbahn B1 vor. Dieser Vorschlag wird vom Gemeinderat gutgeheißen.

(einstimmig)



## **6 Approbation d'un contrat de bail avec l'entreprise de construction EGC SARL pour un terrain à Beyren**

Dans le cadre du chantier de la POST concernant la pose du réseau de fibre optique dans la commune, un contrat de bail avec l'entrepreneur EGC SARL est approuvé par le conseil communal. Une caution a été déposée par l'entrepreneur.

(à l'unanimité)

## **7 Adaptation du règlement de police**

Après consultation du ministère de l'Intérieur, certains articles du nouveau règlement de police seront adaptés. Après approbation officielle par le ministère, le règlement entre en vigueur trois jours après sa publication dans la commune.

(à l'unanimité)

## **8 Changement d'un poste administratif de la carrière C1 en carrière B1**

Après l'acceptation de la demande de démission (voir point 1), le poste au secrétariat communal est à pourvoir à nouveau. Afin de tenir compte des tâches à accomplir, le poste administratif est reclassé de la carrière C1 en carrière B1.

Le conseil communal approuve le changement de poste.

(à l'unanimité)

## **9 Création d'un poste administratif**

Afin de faire face à l'augmentation de la charge de travail au secrétariat communal, le collège échevinal propose la création d'un poste administratif supplémentaire dans la carrière B1. Cette proposition est approuvée par le conseil communal.

(à l'unanimité)



## 10 Haushalt 2023

Bürgermeister BARTHELMY teilt den Gemeinderatsmitgliedern mit, dass der Haushalt 2023 ohne Beanstandungen von der Innenministerin angenommen wurde.

## 11 Mitteilungen und Diskussionen

Bürgermeister BARTHELMY teilt mit, dass:

- der endgültige detaillierter Projektentwurf (PDD) für die Erweiterung des Gemeindehauses in Flaxweiler im Laufe der nächsten Woche vom Planungsbüro an die Gemeinde verschickt werden soll.
- der Abriss des Gemeindeateliers kurz vor oder nach den Bauferien im Sommer angesetzt ist. Als erstes wird der Abriss ausgeschrieben und darauf basierend die Rohbauarbeiten geplant.
- die Pläne für die Neugestaltung der Durchfahrtsstraße in Oberdonven fertig gestellt wurden und nun zur Genehmigung an den Transportminister weitergeleitet werden.
- an der Fassade des Festsaals in Flaxweiler festgestellt werden musste, dass Teile der Abdichtung nicht richtig installiert worden waren. Die betroffenen Stellen müssen ausgebessert werden. Architekt und Baufirmen tragen hierfür die Kosten.
- die Außenfassade des Festsaals in Beyren abgewaschen wurde und hierbei festgestellt wurde, dass die Fassade dringend einen neuen Anstrich benötigt. Kostenvoranschläge sind diesbezüglich angefordert. Auch die Fassade in Oberdonven soll nach dem Abschluss der Renovationsarbeiten im Festsaal neu angestrichen werden.
- die Renovationsarbeiten in den Festsälen in Nieder- und Oberdonven gut voranschreiten. An beiden Festsälen werden Aufzüge installiert, um Personen mit eingeschränkter Mobilität den Zugang zu erleichtern.



## 10 Budget 2023

Le bourgmestre BARTHELMY informe les membres du conseil communal que le budget 2023 a été approuvé par la Ministre de l'Intérieur sans aucune observation.

## 11 Communications et discussions

Le bourgmestre BARTHELMY annonce que :

- l'avant-projet détaillé final (PDD) pour l'agrandissement de la mairie à Flaxweiler devrait être envoyé à la commune par le bureau d'études dans le courant de la semaine prochaine.
- la démolition de l'atelier communal est prévue juste avant ou après le congé collectif en été. Dans un premier temps, la démolition fait l'objet d'un appel d'offres et les travaux de gros œuvre sont planifiés sur cette base.
- le projet de réaménagement de la traversée d'Oberdonven a été finalisé et sera prochainement envoyé au Ministre des Travaux publics pour approbation.
- sur la façade de la salle des fêtes à Flaxweiler, il a été constaté que certains joints n'ont pas été confectionnés correctement et ne sont pas étanches. Les zones touchées doivent être réparées. Le bureau d'architecture et l'entreprise de construction en supporteront les coûts.
- la façade extérieure de la salle des fêtes de Beyren a été nettoyée et il a été constaté qu'une nouvelle couche de peinture devra être appliquée d'urgence. Des offres y afférentes ont été demandées. La façade de la salle des fêtes d'Oberdonven sera également repeinte après la fin des travaux de rénovation.
- les travaux de rénovation des salles de fêtes de Nieder- et Oberdonven avancent bien. Des ascenseurs seront installés dans les deux salles de fêtes pour faciliter l'accès aux personnes à mobilité réduite.



- die Studie bezüglich der Kläranlage in Gostingen schon weit fortgeschritten ist. Es wurde analysiert, ob sich ein Neubau der Kläranlage lohnt, um dessen Kapazitäten auszubauen oder ob ein Anschluss an die Kläranlage in Grevenmacher möglich wäre. Die Studie bezüglich der Kläranlage in Niederdonven konnte wegen fehlender Angaben von Seiten des Wasserwirtschaftsamtes noch nicht fertiggestellt werden.
- gegen den neuen allgemeinen Bebauungsplan (PAG) der Gemeinde insgesamt fünf Einsprüche beim Innenministerium eingereicht wurden. Der Schöfferrat hat einen Anwalt mit den betreffenden Akten betraut.
- der Schöfferrat bei der Verwaltung der POST angefragt hat eine allgemeine öffentliche Informationsversammlung für die Bürger bezüglich der Verlegung des Glasfasernetztes in der Gemeinde zu organisieren.
- am 21. März 2023 um 14.00 Uhr eine Informationsveranstaltung zum Thema Quellenschutz für die Agrarbetriebe aus der Region in Flaxweiler stattfindet. Organisiert wird die Veranstaltung vom SIAS.
- die Rückmeldung zum Aufruf der Schüler für die geplanten pädagogischen Studienreisen nach Natzweiler und Straßburg vergleichsweise gering ausgefallen ist. Der Gemeinderat beschließt, die beiden Ausflüge für alle Einwohner der Gemeinde zugänglich zu machen.
- die Gemeinde sich mit dem Pächter eine von der Gemeinde erworbenen Gebäudes in Oberdonven bezüglich der Monatsmiete und der Pachtdauer geeinigt hat.
- der SIDEST den Posten des Direktors ausgeschrieben hat, es bis jetzt jedoch nur wenige Kandidaturen gab.
- die nächste Sitzung des Gemeinderates am 28. März stattfinden soll.
- l'étude concernant la construction d'une nouvelle station d'épuration à Gostingen est bien avancée. Il est analysé, si une nouvelle construction de la station d'épuration sera nécessaire afin d'augmenter sa capacité ou si un raccordement à la station d'épuration de Grevenmacher serait possible. L'étude concernant la station d'épuration de Niederdonven n'a pu être achevée faute d'informations de la part de l'administration de la gestion des eaux.
- au total, cinq recours ont été déposés auprès du ministère de l'Intérieur contre le nouveau plan général d'aménagement (PAG) de la commune. Le collège échevinal a confié les dossiers correspondants à un avocat.
- le collège échevinal a demandé à POST d'organiser une réunion d'information pour les citoyens concernant l'implantation du réseau de fibre optique dans la commune.
- le 21 mars 2023 à 14h00 aura lieu une réunion d'information sur le thème de la protection des sources pour les exploitations agricoles de la région à Flaxweiler. L'événement est organisé par le SIAS.
- l'intérêt des étudiants pour les voyages d'études pédagogiques prévus à Natzweiler et Strasbourg a été relativement faible. Le conseil communal décide de rendre les deux excursions accessibles à tous les habitants de la commune.
- la commune a conclu un accord avec le locataire d'un immeuble à Oberdonven, acheté par la commune, concernant le loyer mensuel et la durée du bail.
- le SIDEST a publié le poste vacant de directeur. Jusqu'à présent, il y a eu peu de candidatures.
- la prochaine séance du conseil communal est prévue pour le 28 mars.

Rat BAST teilt mit, dass vom 28. April bis einschließlich dem 1. Mai eine Kunstausstellung in Oberdonven von der Jugend-, Sport- und Freizeitkommission organisiert wird. Am 1. Mai wird außerdem noch ein Rundgang mit Besichtigung des Trinkwasserbehälters stattfinden. Am 25. März organisiert zudem die Umweltkommission die alljährliche „Grouss Botz“.

Le conseiller BAST informe qu'à partir du 28 avril jusqu'au 1er mai inclus une exposition d'art sera organisée à Oberdonven par la Commission de la jeunesse, des sports et des loisirs. Le 1er mai, une randonnée avec visite du réservoir d'eau potable aura également lieu. Le 25 mars, la Commission de l'environnement organisera également la « Grouss Botz » annuelle.



Rat HEIDERSCHIED erkundigt sich nach dem Stand des Projekts der Erweiterung des Spielplatzes in Oberdonven. Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass das Agrarministerium Fördermittel für das Projekt bereitstellen wird. Die Bestellung der Spielgeräte soll in den nächsten Tagen getätigt werden. Allerdings ist mit längeren Lieferzeiten zu rechnen.

Le conseiller HEIDERSCHIED s'enquiert de l'état d'avancement du projet d'extension de l'aire de jeux à Oberdonven. Le bourgmestre BARTHELMY explique que le ministère de l'Agriculture fournira des fonds pour le projet. La commande des équipements de jeux devrait être passée dans les prochains jours. Cependant, il faut s'attendre à des délais de livraison prolongés.

Rat SIEBENALER dankt den Gemeindearbeitern, die bei der Installation des neuen Projektors im Festsaal in Gostingingen geholfen haben. Des Weiteren weist er darauf hin, dass vermehrt Autos und Kleintransporter in den Ortschaften, wie z.B. Beyren, auf der Straße parken, und somit Autofahrer behindern. Dadurch kann es häufiger zu riskanten Situationen kommen. Bürgermeister BARTHELMY verspricht, das Problem in der nächsten Versammlung mit der Straßenbauverwaltung anzusprechen.

Le conseiller SIEBENALER remercie les ouvriers communaux qui ont aidé lors de l'installation du nouveau projecteur dans la salle des fêtes à Gostingingen. Il souligne également que de plus en plus de voitures et de camionnettes sont garées dans les rues dans les villages, comme p. ex. à Beyren, et gênent ainsi les autres usagers de la route. Des situations à risque peuvent ainsi survenir. Le bourgmestre BARTHELMY promet qu'il soumettra la question à l'Administration des Ponts et Chaussées lors de la prochaine réunion.

Rat SADLER erkundigt sich bezüglich der Richtigkeit des Verkehrsreglements welches in der „rue Langheck“ in Beyren aushängt. Das Gemeindesekretariat wird dies gemäß den Bestimmungen prüfen.

Le conseiller SADLER s'enquiert de l'exactitude du règlement de circulation affiché dans la « rue Langheck » à Beyren. Le secrétariat communal examinera le dossier conformément à la réglementation.

Schöffin JANS-FUSENIG erklärt, dass das Schulsyndikat BILLEK einen neuen Pädagogen für die Maison Relais eingestellt hat. Außerdem soll der neue Posten an der Rezeption mit einer Person, welche unter dem Statut eines Arbeitnehmers mit Behinderung fällt, besetzt werden. Sollte keine passende Person gefunden werden, wird die Stelle nochmals öffentlich ausgeschrieben. Der Beginn des Projekts der neuen Kindertagesstätte verzögert sich. Die Pläne wurden gemäß den Wünschen der involvierten Ministerien angepasst.

L'échevin JANS-FUSENIG explique que le syndicat scolaire BILLEK a embauché un nouvel éducateur pour les besoins de la Maison Relais. Par ailleurs, le nouveau poste de réceptionniste est à pourvoir par une personne relevant du statut de travailleur handicapé. Si aucune personne appropriée n'est trouvée, le poste sera à nouveau annoncé publiquement. Le projet de la nouvelle garderie prend du retard. Les plans ont été ajustés selon les souhaits des ministères concernés.



## Spraydosen

Sicher entsorgen - Alternativen nutzen

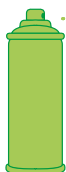
## Bombes aérosols

Éliminer en toute sécurité - utiliser des alternatives



Viele Produkte des täglichen Lebens sind als Spray erhältlich. Neben Vorteilen besitzen Spraydosen aber auch Nachteile. Sie stellen, unabhängig von den Inhaltsstoffen, aufgrund ihrer Füllung mit Treibgas eine Gefahr dar. Diese stehen unter Druck und können bei höheren Temperaturen oder unsachgemäßem Gebrauch explodieren.

*De nombreux produits de la vie quotidienne sont disponibles en spray. A côté des avantages, des bombes aérosols ont aussi des inconvénients. Quels que soient leurs ingrédients, elles sont dangereuses en raison de leur remplissage en propulseur: elles sont sous pression et peuvent exploser à des températures plus élevées ou en cas d'utilisation inappropriée.*



- Haarspray - laque pour cheveux
- Farben - couleurs
- Bauschaum - mousse de construction
- Sahne - crème
- Medizinische Sprays - sprays médicaux

## Vermeidung

## Prévention

- ➔ Für die meisten Produkte gibt es Alternativen: Deoroller, Rasierseife, selbst geschlagene Sahne etc.
- ➔ Sollten Sie nicht auf die Vorteile des Sprayens verzichten wollen, so nutzen Sie z.B. einfache Pumpzerstäuber.
- ➔ Lassen Sie bei höheren Temperaturen Spraydosen auf keinen Fall im Auto oder an sonstigen Orten liegen, die sich aufheizen bzw. der direkten Sonneneinstrahlung.
- ➔ *Pour la plupart des produits, il existe des alternatives: déodorant à bille, savon à barbe, crème battue à la main etc.*
- ➔ *Si vous ne souhaitez pas renoncer aux avantages de la pulvérisation, utilisez par exemple un pulvérisateur à pompe simple.*
- ➔ *En aucun cas, les aérosols ne doivent être laissés dans la voiture ou dans d'autres endroits chauffés ou exposés au soleil.*

## Information

## Informations

### Korrekt entsorgen

In der rezenten Restabfallanalyse fanden sich noch hochgerechnet 136,9 to an Spraydosen. Dies ist aber nicht der richtige Ort: Geben Sie leere Spraydosen und Dosen mit Restinhalten an den Sammelstellen der **SuperDrecksKëscht®** und in den Ressourcencentren ab.

### Élimination correcte

*Dans l'analyse récente des déchets résiduels, une extrapolation de 136,9 tonnes de bombes aérosols a été déterminée. Mais ce n'est pas le bon endroit : Les bombes aérosols vides et les vaporisateurs contenant des résidus peuvent être déposés aux points de collecte de la **SuperDrecksKëscht®** et dans les centres de ressources.*

## Verwertung

## Valorisation

Spraydosen werden bei spezialisierten Recyclern unter maximaler Rückgewinnung von Sekundärrohstoffen behandelt. Metalle und andere Wertprodukte werden abgetrennt. Bei Bauschaumdosen werden auch die Treibgase aufgefangen und wiederverwertet. Aus dem verbleibenden PU-Lösemittelgemisch kann PU-Recyclat zurückgewonnen werden, das bei der Produktion von PU-Schaum oder als Zusatzstoff in Klebern eingesetzt wird. Die flüssigen und gasförmigen Reststoffe der Spraydosen werden umweltgerecht und klimaneutral behandelt.

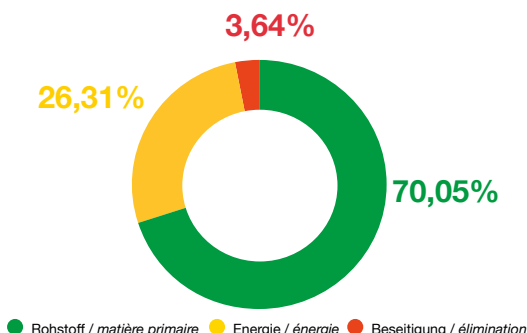
*Les bombes aérosols sont traitées par des recycleurs spécialisés avec une récupération maximale des matières premières secondaires. Les métaux et autres produits de valeur sont séparés. Les bombes de mousse de construction sont également collectés et recyclés. À partir du mélange de solvants PU restant, on peut récupérer le recyclat de PU, utilisé dans la production de mousse de PU ou comme additif dans les adhésifs. Les résidus liquides et gazeux des bombes aérosols sont traités de manière respectueuse de l'environnement et climatiquement neutre.*

## Ressourcenpotential Spraydosen

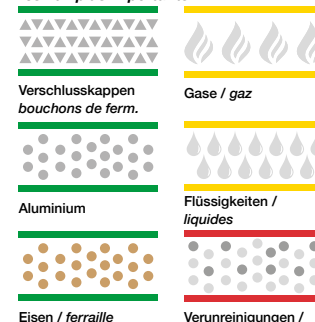
## Potentiel de ressources Bombes aérosols



DEM-SDK/LU-199725-04.2019-001



### Wichtigste Outputströme Les flux plus importants







## Insektenfreundliche Pflanzen | plantes favorables aux insectes

DE

### Helfen Sie mit im eigenen Garten

Schmetterlinge, Hummeln und andere Insekten haben immer häufiger Probleme ausreichend Nahrung zu finden. Der dramatische Insektenschwund stellt eine ernsthafte Bedrohung für unsere Ökosysteme dar. Doch jeder von uns kann im eigenen Garten etwas dagegen tun.

Eine Möglichkeit ist das Anpflanzen von insektenfreundlichen Pflanzenarten, die über das Jahr hinweg Pollen und Nektar liefern. Es empfiehlt sich, beim Pflanzenkauf auf Vielfalt zu achten. Dabei sind heimische Wildblumen und Kräuter wie Lavendel, Oregano oder Thymian besonders attraktiv, da sie ausreichend Nektar und Pollen bieten.

Achten Sie bei der Auswahl von Sommerblumen darauf, gefüllte Blüten zu vermeiden. Stattdessen eignen sich einfachere Blüten wie Glockenblumen, Sonnenhut, Kapuzinerkresse, Malve und Stockrosen. Diese Arten sind sowohl für die Bepflanzung von Blumenbeeten als auch von Balkonkästen geeignet. Viele Blumenarten blühen auch noch im Herbst, so dass das Insektenbuffet lange gedeckt ist. Hierzu zählen beispielsweise Bartblume, Fetthenne, Herbstaster, Herbstanemone sowie ungefüllte Dahliensorten. Helfen Sie mit, den Insektenbestand zu unterstützen, indem Sie insektenfreundliche Pflanzen in Ihrem Garten oder auf Ihrem Balkon anpflanzen.

FR

### Faites un geste dans votre propre jardin

Les papillons, les bourdons et autres insectes ont de plus en plus de mal à trouver suffisamment de nourriture. La disparition dramatique des insectes constitue une menace sérieuse pour nos écosystèmes. Pourtant, chacun d'entre nous peut faire quelque chose pour y remédier dans son propre jardin.

Plantez des espèces végétales favorables aux insectes qui fournissent du pollen et du nectar tout au long de l'année. Il est recommandé de veiller à la diversité lors de l'achat de plantes. Dans ce contexte, les fleurs sauvages indigènes et les herbes comme la lavande ou le thym sont particulièrement appréciées, car elles offrent suffisamment de nectar et de pollen.

Si vous optez pour des fleurs d'été, achetez des fleurs comme les campanules, les échinacées, la capucine, la mauve et les roses trémières. Ces espèces conviennent aussi bien à la plantation de parterres de fleurs que de balconnières.

De nombreuses espèces de fleurs continuent de fleurir en automne, de sorte que le buffet d'insectes soit couvert le plus longtemps possible. Il s'agit par exemple de le caryoptéris, des sedums, de l'aster d'automne, de l'anémone d'automne ainsi que des variétés de dahlias non remplis.

Contribuez à soutenir la biodiversité en plantant des plantes favorables aux insectes dans votre jardin.



**Gemeinsam für eine nachhaltige Entwicklung in unserer Region**

**Kontakt | Contact**

T: 34 94 10 - 32

E: [t.dallarmellina@sias.lu](mailto:t.dallarmellina@sias.lu)

[www.sias.lu](http://www.sias.lu)

## Nationalfeierdag 2023 an der Gemeng Fluessweiler

De Gemengerot seet jidderengem e grouesse Merci, deen un dësem Event matgewierkt huet: dem ganze Gemengepersonal fir d'Organisatioun, der Entente Fluessweiler fir déi gutt Verfleegung, de Fanfare Gouschteng-Beyren & Mosella Nidderdonwen an dem CIS Fluessweiler fir de feierlechen Encadrement, dem Paschtouer Guy Diderich, der Chorales réunies fir d'Invitatioun op an d'Celebratioun vum Te Deum, der Band MayB2 fir dee flotte Concert, dem Marc Linden fir seng musikalesch Ënnerstëtzung, Lemon Event Support fir d'Liicht & Laser Show, der Entente Uwerdonwen fir d'Zelt an dem Fotograf Romain Ney fir déi schéi Fotoen.

Mir gratuléieren op dese Wee och nach eng Kéier all deene Léit déi fir hier laangjäreg Déngschter an hire Veräiner oder an de Verwaltungen ausgezechent gi sinn. Mir si frou, dass trotz dem schlechte Wieder sou vill Léit de Wee op eis Feierlechkeeten zu Fluessweiler fonnt haten, a soen lech all Merci fir Är Präsens.

Copyright Photos: Romain Ney







## Gemeinderatssitzung vom 28. März 2023

Einberufen am 22. März 2023  
Mitgestellte Unterlagen: 35 Seiten

### Anwesend:

Bürgermeister BARTHELMY Roger  
Schöffen: JANS-FUSENIG Juliette, APEL Ernest  
Räte: SADLER Jean-Marie, BAST Mike, SIEBENALER  
Gérard, ROLLINGER Frank, SOUSA Jorge,  
HEIDERSCHIED Guy  
Sekretär: SCHONS Raymond  
Zahl der Zuhörer: 1

## Séance du conseil communal du 28 mars 2023

Convocation le 22 mars 2023  
Documents fournis : 35 pages

### Présents:

Bourgmestre BARTHELMY Roger  
Echevins : JANS-FUSENIG Juliette, APEL Ernest  
Conseillers : SADLER Jean-Marie, BAST Mike,  
SIEBENALER Gérard, ROLLINGER Frank, SOUSA  
Jorge, HEIDERSCHIED Guy  
Secrétaire : SCHONS Raymond  
Nombre d'auditeurs : 1

### 1 Einnahmeerklärung

Einnahmen in Höhe von 109.517,57 € betreffend den Haushalt 2022 werden vom Gemeinderat gutgeheissen.

### 1 Déclarations de recettes

Des déclarations de recettes d'un montant total de € 109.517,57 concernant l'exercice 2022 sont approuvées par le conseil communal :

Verschiedene Einnahmen BILLEK / <i>Recettes diverses BILLEK</i>	34.267,78 €
<i>Gewerbesteuer / Impôt commercial</i>	61.289,74 €
Staatlicher Zuschuss für den Late Night Bus / <i>Subvention de l'Etat pour le Late Night Bus</i>	4.731,00 €
Staatlicher Beitrag zu den Beleuchtungskosten auf Nationalstraßen / <i>Participation par l'Etat aux frais d'éclairage sur la voirie nationale</i>	9.229,05 €
<b>Total :</b>	<b>109.517,57 €</b>

Einnahmen in Höhe von 33.372,88 € betreffend den Haushalt 2023 werden vom Gemeinderat gutgeheißen.

Des déclarations de recettes d'un montant total de € 33.372,88 concernant l'exercice 2023 sont approuvées par le conseil communal :

Rückerstattung des Krankengeldes / <i>Remboursement des indemnités pécuniaires de maladie par la mutualité des employeurs</i>	3.249,81 €
Verschiedene Einnahmen Gemeinde Wormeldingen / <i>Recettes diverses Commune de Wormeldange</i>	1.647,20 €
Gewerbesteuer / <i>Impôt commercial</i>	28.000,00 €
Vergütung des durch die Photovoltaikanlagen erzeugten Stromes / <i>Production énergies photovoltaïques/Enovos</i>	475,87 €
<b>Total :</b>	<b>33.372,88 €</b>

Rat SADLER erkundigt sich nach der aussergewöhnlich hohen Einnahme durch das Schulsyndikats BILLEK. Der Gemeindesekretär erklärt, dass dies die Abrechnung von durchgeführten Infrastrukturarbeiten im letzten Jahr war, die günstiger ausfielen als geplant.

(einstimmig)

## 2 Abrechnung betr. die zwei Sozialwohnungen „Néckelseck“ in Gostingen

Durch die Covid Pandemie und den aktuell schwierigen Voraussetzungen im Bauwesen hatte sich die Fertigstellung der zwei Wohnungen in Gostingen um einige Zeit verzögert. Zum Schluss sorgten noch kleinere Anpassungen für einen verspäteten Abschluss.

Eine der beiden Wohnungen ist im Moment bezugsfähig. Die zweite Wohnung beherbergt eine Familie, deren Haus bei einem Brand zu Schaden gekommen war.

Eine Vereinbarung soll nun mit dem Wohnungsbauministerium unterschrieben werden. Die Einweihung der Räumlichkeiten ist für den Monat Mai angesetzt.

Die Abrechnung wird vom Gemeinderat gutgeheißen.

(einstimmig)

Le conseiller SADLER s'informe sur les revenus exceptionnellement élevés du syndicat scolaire BILLEK. Le secrétaire communal explique qu'il s'agit de la facturation des travaux d'infrastructure réalisés l'année dernière, qui se sont avérés moins chers que prévu.

(à l'unanimité)

## 2 Décompte concernant les deux logements sociaux « Néckelseck » à Gostingen

En raison de la pandémie de Covid et des conditions actuellement difficiles dans le secteur de la construction, l'achèvement des deux logements à Gostingen a été retardé. Des difficultés rencontrées lors de la finition ont également causées un retard supplémentaire.

L'un des deux appartements est prêt pour être emménagé. Le deuxième appartement abrite une famille dont la maison a été endommagée par un incendie.

Une convention doit maintenant être signée avec le ministère du logement. L'inauguration des lieux est prévue pour le mois de mai.

Le décompte est approuvé par le conseil communal.

(à l'unanimité)



### **3 Genehmigung des Kostenanschlages betr. Vergrößerung des Gemeindehauses**

Der Kostenpunkt für die Vergrößerung des Gemeindeverwaltungsgebäudes beläuft sich auf etwas über 3 Millionen Euro. Am finalen Projektentwurf wurden nur noch kleine Veränderungen gemacht, wie zum Beispiel bei der Außenbeleuchtung. Das Projekt beinhaltet des Weiteren die Klimatisierung des bereits bestehenden Gebäudes.

Staatliche Subventionen für das Projekt werden beim Innenministerium sowie der INPA angefragt und belaufen sich auf ungefähr ein Drittel der Kosten.

Rat HEIDERSCHIED verweist auf die Wichtigkeit des Projekts, das historische Gebäude der alten Schule zu erhalten und der wachsenden Gemeindeverwaltung ausreichend Platz zur Verfügung zu stellen.

(einstimmig)

### **4 Klimapakt: Festlegung des Energieleitbildes der Gemeinde Flaxweiler**

Der Gemeinderat diskutiert das Energieleitbild, welches vom Klimaberater sowie dem Klimateam der Gemeinde Flaxweiler ausgearbeitet worden war. Das Energieleitbild legt die grundlegenden Ziele und Werte fest, welche die Gemeinde in ihrer Energiepolitik erreichen möchte. Einige Anpassungsvorschläge im Text werden von verschiedenen Mitgliedern des Gemeinderates unterbreitet. Diese werden an den Klimaberater weitergegeben.

Der Gemeinderat heißt das Energieleitbild inklusive der Anpassungen gut.

(einstimmig)

### **5 Regionales Sozialamt: Genehmigung der Vereinbarung für das Jahr 2023 zwischen dem Staat, den Mitgliedsgemeinden und dem Sozialamt**

Die Kosten für das regionale Sozialamt fallen für das Jahr etwas höher aus, da eine weitere Person eingestellt wurde.

Der Gemeinderat heißt die Genehmigung gut.

(einstimmig)

### **3 Approbation du devis pour l'agrandissement de la mairie**

Le coût de l'agrandissement du bâtiment de l'administration communale s'élève à environ 3 millions d'euros. Seuls de petits changements ont été apportés à la conception finale du projet, comme l'éclairage extérieur. Le projet comprend également la climatisation du bâtiment existant.

Des subventions de l'Etat pour le projet sont demandées au ministère de l'Intérieur et à l'INPA et s'élèvent à environ un tiers des coûts.

Le conseiller HEIDERSCHIED souligne l'importance du projet afin de préserver le bâtiment historique de l'ancienne école et d'offrir suffisamment d'espace pour l'administration communale en pleine croissance.

(à l'unanimité)

### **4 Pacte Climat : Approbation du concept énergétique de la commune de Flaxweiler**

Le conseil communal discute le concept énergétique élaboré par le consultant en climat et l'équipe climat de la commune de Flaxweiler. Le concept énergétique définit les objectifs et les valeurs de base que la commune veut atteindre dans sa politique énergétique. Quelques suggestions de modifications au texte sont faites par divers membres du conseil communal. Celles-ci sont transmises au consultant climat.

Le conseil communal approuve le concept énergétique, y compris les modifications.

(à l'unanimité)

### **5 Office social régional : Approbation de la convention pour l'année 2023 entre l'Etat, les communes membres et l'Office social**

Les coûts de fonctionnement de l'Office social régional sont légèrement plus élevés pour cette année car une personne supplémentaire a été embauchée.

Le conseil communal approuve la convention.

(à l'unanimité)



## 6 Bestätigung eines Verkehrs-Dringlichkeitsreglements für die Ortschaft Beyren

Der Gemeinderat heißt das Verkehrs-Dringlichkeitsreglement für die Ortschaft Beyren gut.  
(einstimmig)

## 7 Mitteilungen und Diskussionen

Bürgermeister BARTHELMY teilt mit, dass:

- aktuell die Stellungnahmen bezüglich der eingereichten Beschwerden gegen den allgemeinen Bebauungsplan (PAG) ausgearbeitet werden. Die Kläger werden voraussichtlich frühestens nächstes Jahr vom zuständigen Verwaltungsgericht gehört.
- das Wohn- und Pflegeheim „Beim Goldknapp“ für Menschen mit einer Demenzerkrankung der ALA („Association Luxembourg Alzheimer“) nun bald den Ausbau fertiggestellt hat. Die Gemeinde Flaxweiler ist Besitzer eines der neu errichteten Zimmer. Die Kommission des 3. Alters der Gemeinde wird eine Fahrt ins Pflegeheim für interessierte Anwohner organisieren.
- der Bürgermeistertag in Mondorf dieses Jahr am 23. Mai stattfinden wird. Das diesjährige Thema ist „Ausbildung“.
- da die Fahrt auf dem Schiff M.S. Princesse Marie-Astrid letztes Jahr von den Teilnehmern der Seniorenfeier sehr geschätzt wurde, wurde beschlossen, das Fest dieses Jahr erneut auf dem gleichen Schiff zu veranstalten. Dieses Mal wird es zusätzlich musikalische Unterhaltung geben. Der Termin für das Fest ist auf den 2. Mai festgelegt worden.
- die Vertreter der Gemeinde am Wochenende des 21. Aprils gemeinsam die Gemeinde Reinsdorf in Sachsen besuchen werden. Nachdem ein persönlicher Austausch durch die Corona Pandemie lange nicht möglich war, haben die politischen Vertreter der Gemeinde Reinsdorf die Vertreter des Gemeinderates nach Sachsen eingeladen.
- eine Informationsveranstaltung für die Bürger der Gemeinde Flaxweiler bezüglich der Verlegung der Glasfaser durch die POST zeitnah stattfinden soll.

## 6 Confirmation d'un règlement de circulation d'urgence pour la localité de Beyren

Le conseil communal approuve le règlement de circulation d'urgence pour la localité de Beyren.  
(à l'unanimité)

## 7 Communications et discussions

Le bourgmestre BARTHELMY annonce que :

- les procès-verbaux des plaintes déposées contre le plan d'aménagement général (PAG) sont en cours d'élaboration. Les plaignants seront probablement entendus par le tribunal administratif compétent l'année prochaine au plus tôt.
- la maison de repos et de soins « Beim Goldknapp » de l'ALA (Association Luxembourg Alzheimer) pour les personnes atteintes de démence aura bientôt terminé son agrandissement. La commune de Flaxweiler est propriétaire d'une des chambres nouvellement aménagées. La Commission du 3e âge organisera une visite à la maison de retraite pour les résidents intéressés.
- la « journée des bourgmestres » à Mondorf aura lieu cette année le 23 mai. Le thème de cette année est « L'éducation ».
- étant donné que la promenade de l'année dernière à bord du navire M.S. Princesse Marie-Astrid a été très appréciée par les participants de la fête des seniors, il a été décidé d'organiser la fête à nouveau cette année sur le même navire. Cette fois-ci, il y aura en plus des animations musicales. La date de la fête est fixée au 2 mai.
- les élus de la commune visiteront la commune de Reinsdorf en Saxe le week-end du 21 avril. Après qu'un échange personnel n'a pas été possible pendant longtemps en raison de la pandémie du Covid, les représentants politiques de la commune de Reinsdorf ont invité le conseil communal de Flaxweiler en Saxe.
- une réunion d'information pour les citoyens de la commune de Flaxweiler concernant la pose de la fibre optique par la POST devrait avoir lieu prochainement.



Rat SOUSA berichtet von der letzten Sitzung des SIGI, in der unter anderem auch die Berichte der externen Prüfer vorgestellt wurden.

Rat HEIDERSCHIED berichtet über die aktuelle Problematik des Abwassers am Schulsyndikat BILLEK. Eine Lösung wird von einem Planungsbüro geprüft.

Rat BAST berichtet:

- von der “Grouss Botz”, welche am 24. März in der Gemeinde stattfand. Insgesamt haben 75 Personen an der Aktion teilgenommen. Rat BAST dankt allen Teilnehmern für ihr Engagement und der Gemeinde für die Bereitstellung der Räumlichkeiten sowie des Sponserns des Mittagessens und der Getränke.
- dass das Abfallsyndikat SIGRE plant, eine gemeindeübergreifende Liste mit vorhandenen Abfalltonnen zu führen, damit, im Falle von Knappheit, die Gemeinden diese untereinander aufteilen können.

Des Weiteren erkundigt er sich über den Fortschritt der geplanten Ausweitung des Spielplatzes in Oberdonven. Bürgermeister BARTHELMY erklärt, dass vor einigen Tagen die Bestätigung vom Agrikulturministerium einging, dass das Projekt mit staatlichen Zuschüssen mitfinanziert werden kann. Die Ausschreibung für die Geräte wird vorbereitet. Danach wird ein präziser Zeitplan für das Projekt aufgestellt. Die Gerätschaften haben jedoch eine ungefähre Lieferzeit von 6 Monaten.

Rat APEL berichtet, dass:

- in der letzten Sitzung des SIDERE für ein Projekt nochmals ein Geldbetrag in Höhe von 120.000 € nachgestimmt werden musste, da das Planungsbüro einen Fehler bei der Berechnung gemacht hatte.
- in der letzten Sitzung des Klimateams die Organisation eines Repair Cafés diskutiert wurde. Diesbezüglich soll ein Aufruf in der Gemeinde getätigt werden um Freiwillige zu finden, die sich bei dieser Veranstaltung mit einbringen möchten.

Rat SADLER erkundigt sich über ein rezent diskutiertes Projekt in der Bautenkommission der Gemeinde. Die Gemeindeverwaltung wird diesbezüglich Recherchen anstellen.

Rat SIEBENALER berichtet von der letzten Versammlung des GAL LEADER Miselerland. Die Gemeinde Flaxweiler ist in der Projektperiode 2023 – 2029 in den Jahren 2023, 2024 sowie 2027 stimmberechtigt.

Le conseiller SOUSA rend compte de la dernière réunion du SIGI, au cours de laquelle les rapports des audits externes ont été présentés.

Le conseiller HEIDERSCHIED fait rapport sur le problème actuel des eaux usées au syndicat scolaire BILLEK. Une solution sera élaborée par un bureau d'études.

Le conseiller BAST informe que :

- lors de la « Grouss Botz » qui a eu lieu le 24 mars, 75 personnes ont participé. Il tient à remercier tous les participants pour leur engagement et la commune pour avoir fourni les locaux et financé le déjeuner ainsi que les boissons.
- le syndicat des déchets SIGRE envisage de maintenir une liste intercommunale des poubelles existantes afin qu'en cas de pénurie, les communes puissent se les partager entre elles.

Il s'enquiert également de l'état d'avancement du projet d'agrandissement de l'aire de jeux d'Oberdonven. Le bourgmestre BARTHELMY explique qu'il y a quelques jours, la confirmation a été reçue du ministère de l'Agriculture que le projet peut être cofinancé avec des subventions gouvernementales. L'appel d'offres pour les équipements est en cours de préparation. Après cela le planning précis du projet sera établi. Cependant, l'équipement a un délai de livraison approximatif de 6 mois.

L'échevin APEL rapporte que :

- lors de la dernière réunion du SIDERE, un crédit supplémentaire de 120.000 € a dû être voté pour un projet car le bureau en charge de la planification s'était trompé dans le calcul initial.
- lors de la dernière réunion de l'équipe climat, l'organisation d'un « Repair Café » a été évoquée. À cet égard, un appel devrait être lancé dans la commune pour trouver des bénévoles qui aimeraient s'impliquer.

Le conseiller SADLER s'informe d'un projet récemment discuté dans la commission des bâtisses. L'administration communale va se renseigner là-dessus.

Le conseiller SIEBENALER rend compte de la dernière réunion du GAL LEADER Miselerland. La commune de Flaxweiler a le droit de vote dans la période de projet 2023-2029 dans les années 2023, 2024 et 2027.





## Besuch in Reinsdorf

Vom 21. bis zum 23. April 2023 besuchte eine Delegation der Gemeinde Flaxweiler die Gemeinde Reinsdorf im Landkreis Zwickau in Sachsen. Der Kontakt zwischen den beiden Gemeinden entstand durch die örtlichen Tischtennisvereine und den freiwilligen Feuerwehren. Im Jahr 2018 besuchte erstmals eine Delegation aus Flaxweiler Reinsdorf, und 2019 konnte Flaxweiler Repräsentanten aus Reinsdorf empfangen.

Bürgermeister Steffen Ludwig hieß die Besucher erneut herzlich willkommen und nach einer Führung durch die Ortschaft lud die Gemeinde zu einer feierlichen Empfangsveranstaltung für die Gäste ein. Als Zeichen der Wertschätzung überreichte die Delegation aus Flaxweiler dem Bürgermeister Steffen Ludwig einen Korb mit luxemburgischen Produkten sowie ein Porträt. Am Samstag und Sonntag standen eine Besichtigung der Landeshauptstadt Leipzig sowie der Besuch einer Kunstausstellung in Zwickau auf dem Programm.

Das gemeinsame Wochenende fördert nicht nur den interkommunalen Austausch auf politischer und kultureller Ebene, sondern bot den politischen Verantwortlichen auch die Möglichkeit die langjährige Freundschaft zu stärken.

## Visite à Reinsdorf

Du 21 au 23 avril 2023, une délégation de la commune de Flaxweiler a rendu visite à la commune de Reinsdorf dans le district de Zwickau en Saxe. Le contact entre les deux communes a été établi grâce aux clubs de tennis de table locaux et aux pompiers volontaires. En 2018, une délégation de Flaxweiler a visité Reinsdorf pour la première fois, et en 2019, Flaxweiler a pu accueillir des représentants de Reinsdorf.

Le maire Steffen Ludwig a chaleureusement accueilli les visiteurs, et après une visite guidée du village, la commune a organisé une réception solennelle en l'honneur des invités. En signe de reconnaissance, la délégation de Flaxweiler a offert au bourgmestre Steffen Ludwig un panier de produits luxembourgeois ainsi qu'un portrait. Le samedi et le dimanche, une visite de la capitale régionale Leipzig et une visite d'une exposition d'art à Zwickau étaient au programme.

Ce week-end commun favorise non seulement les échanges intercommunaux sur le plan politique et culturel, mais offre également aux responsables politiques l'occasion de consolider leur longue amitié.





## Studienreisen ins Konzentrationslager Natzweiler und zum Europaparlament in Straßburg

Auf Anfrage der Jugend-, Sport- und Freizeitkommission der Gemeinde Flaxweiler, organisierte der Schöffenrat der Gemeinde im Jahr 2023 für alle interessierten Anwohner zwei Studienreisen.

Am 31. März 2023 besuchte eine Gruppe das ehemalige Konzentrationslager Natzweiler-Struthof in Frankreich. Die Teilnehmer besichtigten die Ausstellung zur Lagergeschichte, das Lager sowie die Gaskammer in Begleitung eines luxemburgischen Fremdenführers. Dabei erhielten sie Einblicke in die Geschichte des Konzentrationslagers und die Schicksale seiner Insassen. Zum Gedenken an die Opfer, darunter auch Luxemburger Staatsbürger, wurden an einem Denkmal Blumen niedergelegt.

Am 18. April 2023 fand eine Studienfahrt zum Europaparlament in Straßburg statt. Der Europaabgeordnete Charles Goerens führte die Teilnehmer durch die Räumlichkeiten des größten transnationalen Parlaments der Welt, erklärte die Arbeit der Institution und der Abgeordneten und lud die Teilnehmer nach dem Rundgang zum Mittagessen ein. Am Nachmittag konnten die Teilnehmer die Stadt Straßburg erkunden.

## Voyages d'étude au camp de concentration de Natzweiler et au Parlement européen à Strasbourg

À la demande de la Commission jeunesse, sports et loisirs de la commune de Flaxweiler, le collège échevinal de la commune a organisé deux voyages d'études en 2023 pour tous les résidents intéressés.

Le 31 mars 2023, un groupe a visité l'ancien camp de concentration de Natzweiler-Struthof en France. Les participants ont visité l'exposition sur l'histoire du camp, le camp ainsi que la chambre à gaz, accompagnés d'un guide luxembourgeois. Ils ont ainsi pu obtenir des informations sur l'histoire du camp de concentration et les destins de ses prisonniers. En hommage aux victimes, dont des citoyens luxembourgeois, des fleurs ont été déposées au monument commémoratif.

Le 18 avril 2023, une visite guidée du Parlement européen à Strasbourg a eu lieu. Le député européen Charles Goerens a accompagné les participants à travers les locaux du plus grand parlement transnational du monde, a expliqué le travail de l'institution et des députés, et a invité les participants à déjeuner après la visite. L'après-midi, les participants ont eu l'occasion de découvrir la ville de Strasbourg.





## Kunst- und Handwerksausstellung in Oberdonven und Besichtigung des Trinkwasserspeichers „um Froumbierg“

Die Jugend-, Freizeit- und Sportkommission der Gemeinde Flaxweiler hat in Zusammenarbeit mit dem Schöffenrat der Gemeinde eine Kunst- und Handwerksausstellung in Oberdonven organisiert, die vom 28. April bis zum 1. Mai stattfand. Lokale Künstler hatten hier die Möglichkeit, ihre Talente und Werke zu präsentieren. Die Veranstaltung erfreute sich großer Beliebtheit.

Zusätzlich fand am 1. Mai eine Wanderung mit Besichtigung des Trinkwasserspeichers „um Froumbierg“ in Oberdonven statt. In Anwesenheit eines Mitarbeiters aus der Abteilung Wasserversorgung unserer Gemeinde konnten interessierte Personen das Innere des Behälters besichtigen, Informationen über das Trinkwasser erhalten und sich vor Ort mit einem Glas Wasser erfrischen.

Die Gemeinde möchte sich bei allen teilnehmenden Künstlern, Organisatoren, Helfern und Besuchern ganz herzlich bedanken.



## Exposition d'art et d'artisanat à Oberdonven et visite du réservoir d'eau potable «um Froumbierg»

La Commission jeunesse, sports et loisirs de la commune de Flaxweiler, en collaboration avec le collègue échevinal de la commune, a organisé une exposition d'art et d'artisanat à Oberdonven, qui s'est déroulée du 28 avril au 1er mai. Les artistes locaux ont ainsi eu l'occasion de présenter leurs talents et leurs œuvres. L'événement a rencontré un grand succès.

De plus, le 1er mai, une randonnée avec visite du réservoir d'eau potable « um Froumbierg » à Oberdonven a eu lieu. En présence d'un employé du service de l'eau de la commune, les personnes intéressées ont pu visiter l'intérieur du réservoir, obtenir des informations sur l'eau potable et se rafraîchir sur place avec un verre d'eau fraîche.

La commune tient à remercier chaleureusement tous les artistes participants, les organisateurs, les bénévoles et les visiteurs.





## Informationsveranstaltung der POST zum Ausbau des Glasfasernetzes

Am 22. Mai 2023 fand in Flaxweiler eine Informationsveranstaltung der POST statt, bei der Sachverständige und Verantwortliche über den Ausbau des Glasfasernetzes in der Gemeinde informierten. In ihrer Präsentation erläuterten die Sachverständigen den Zweck des Glasfasernetzes sowie die logistischen und organisatorischen Aspekte dieses Bauprojekts. In Beyren haben die Arbeiten zur Verlegung und dem Anschluss der Häuser an das Glasfasernetz bereits zu Beginn des Jahres 2023 begonnen. In den nächsten zwei Jahren werden nach und nach auch die anderen Ortschaften folgen. Um rechtzeitig über anfallende Arbeiten in den jeweiligen Straßen zu informieren, wird der Baustellenleiter der POST die betroffenen Anwohner persönlich oder schriftlich kontaktieren.

Nach der äußerst informativen Versammlung lud die Gemeinde die Teilnehmer zu einem Umtrunk ein.



## Réunion d'information de la POST sur l'expansion du réseau de fibre optique

Le 22 mai 2023, une réunion d'information de la POST a eu lieu à Flaxweiler, au cours de laquelle des experts et des responsables ont informé les résidents sur l'expansion du réseau de fibre optique dans la commune. Lors de leur présentation, les experts ont expliqué le but du réseau de fibre optique ainsi que les aspects logistiques et organisationnels de ce projet de construction. Les travaux de déploiement et le raccordement des maisons au réseau de fibre optique ont déjà commencé à Beyren au début de l'année 2023. Au cours des deux prochaines années, les autres localités suivront progressivement. Afin d'informer les résidents à temps des travaux à venir dans leurs rues respectives, le chef de chantier de la POST contactera les riverains personnellement ou par écrit.

Après cette réunion d'information très instructive, la commune a invité les participants à prendre un verre.





## Einweihung von zwei Wohneinheiten im „Néckelseck“ in Gostingen

In Anwesenheit des Wohnungsbauministers Henri Kox hat die Gemeinde Flaxweiler am 8. Mai 2023 zwei Wohnungen in Gostingen eingeweiht, die für den bezahlbaren Wohnraum bestimmt sind. Diese Initiative, welche vom Wohnungsbauministerium subventioniert wurde, soll einkommensschwachen Familien und Personen den Zugang zum Wohnungsmarkt vereinfachen.

Die beiden Wohnungen im Renovationsprojekt „Néckelseck“ haben jeweils 3 Zimmer und werden den gesetzlichen Kriterien nach vergeben. In der Gemeinde Flaxweiler wurden in den vergangenen Jahren insgesamt 12 Wohnungen zur Förderung von bezahlbarem Wohnraum geschaffen.



## Inauguration de deux logements au « Néckelseck » à Gostingen

En présence du ministre du Logement, Henri Kox, la commune de Flaxweiler a inauguré le 8 mai 2023 deux logements à Gostingen destinés au logement abordable. Cette initiative, subventionnée par le ministère du Logement, vise à faciliter l'accès au marché du logement pour les familles et les personnes à faibles revenus.

Les deux logements du projet de rénovation « Néckelseck » comprennent chacun 3 chambres et seront attribués selon les critères légaux. Au cours des dernières années, la commune de Flaxweiler a ainsi créé un total de 12 unités d'habitations à prix abordable.





## Änderung der Öffnungszeiten für das Büro des Gemeindeeinnehmers

Die Gemeindeverwaltung Flaxweiler teilt mit, dass das Büro des Gemeindeeinnehmers ab dem 1. September 2023 unter der Woche wie folgt geöffnet ist:

Montag / Lundi:	geschlossen / fermé	geschlossen / fermé
Dienstag / Mardi:	<b>8.30 – 11.30</b>	<b>13.30 – 16.30</b>
Mittwoch / Mercredi:	geschlossen / fermé	<b>13.30 – 16.30</b>
Donnerstag / Jeudi:	<b>8.30 – 11.30</b>	<b>13.30 – 16.30</b>
Freitag / Vendredi:	geschlossen / fermé	geschlossen / fermé

Der Einnehmer ist zu den oben aufgelisteten Öffnungszeiten telefonisch unter folgender Nummer zu erreichen: 77 02 04 – 22.

Anfragen per E-Mail bitte an [flaxweiler@flaxweiler.lu](mailto:flaxweiler@flaxweiler.lu)

## Changement des heures d'ouverture pour le bureau du receveur communal

L'administration communale de Flaxweiler informe qu'à partir du 1er septembre 2023, le bureau du receveur communal sera ouvert en semaine comme suit :

Vous pouvez joindre le receveur par téléphone aux heures d'ouverture mentionnées ci-dessus au numéro suivant : 77 02 04 - 22.

Les demandes par e-mail sont à adresser à [flaxweiler@flaxweiler.lu](mailto:flaxweiler@flaxweiler.lu)

### Feiermelder

D'Gemeengeverwaltung huet nach e puer Feiermelder op Stock. Interesséiert Léit kennen des zu den normalen Öffnungszäiten am Gemengenhaus ofhuelen. Des Aktioun ass limitéiert op 1 Feiermelder pro Menage a soulaang Stock do ass.



### Feuermelder

Die Gemeindeverwaltung hat noch einige Feuermelder auf Lager. Interessierte Personen können diese während den Öffnungszeiten im Rathaus abholen. Diese Aktion ist auf 1 Feuermelder pro Haushalt beschränkt und solange der Vorrat reicht.



### Détecteurs d'incendie

L'administration communale a encore quelques détecteurs d'incendie en stock. Les personnes intéressées peuvent venir les chercher à la mairie pendant les heures d'ouverture. Cette action est limitée à 1 détecteur d'incendie par ménage et jusqu'à épuisement du stock.



### Fire alarms

The municipal administration has a few fire alarms left in stock. Interested people can pick them up at the town hall during opening hours. This promotion is limited to 1 fire alarm per household and while stocks last.





## Anmeldung eines Hundes

## Déclaration d'un chien

Es ist für alle Hundebesitzer obligatorisch, den Hund innerhalb von 4 Monaten nach seiner Geburt oder Anschaffung anzumelden. Die Gemeindeverwaltung stellt zu diesem Zweck eine Meldebescheinigung aus.

Der Besitzer muss folgenden Dokumente vorlegen:

- Ein ordnungsgemäß ausgefülltes und unterschriebenes Anmeldeformular (verfügbar auf der Internetseite [www.flaxweiler.lu](http://www.flaxweiler.lu)).
- Datierte und unterzeichnete Bescheinigung des Tierarztes über die elektronische Kennzeichnung des Hundes.
- Nachweis einer gültigen Tollwutimpfung.
- Kopie einer Tierhalterhaftpflichtversicherung

Im Falle des Todes des Hundes ist es erforderlich, die Gemeindeverwaltung so schnell wie möglich zu informieren. Der Tod oder Verlust eines angemeldeten Hundes bewirkt nicht die Rückerstattung oder Reduzierung der jährlichen Hundesteuer.

Il est obligatoire pour tous les propriétaires de chiens de procéder à l'enregistrement du chien dans les 4 mois suivant sa naissance ou son acquisition. Une confirmation de l'enregistrement sera délivrée par la commune.

Le détenteur doit fournir les documents suivants :

- Un formulaire d'inscription dûment rempli et signé (disponible sur le site web [www.flaxweiler.lu](http://www.flaxweiler.lu)).
- Un certificat daté et signé par un vétérinaire attestant l'identification électronique du chien.
- Une preuve de vaccination antirabique en cours de validité.
- Une copie d'un contrat d'assurance.

En cas de décès du chien, il est nécessaire de notifier l'administration communale dans les meilleurs délais. Le décès ou la perte d'un chien enregistré n'entraîne pas de remboursement ou de réduction de la taxe annuelle sur les chiens.

## SERVICE “KRANK KANNER DOHEEM”

### L’OBJECTIF :

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades.

Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial.

Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

### LES TARIFS :

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents: ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg. 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

### LES GARDES :

Les gardes ont lieu de lundi à vendredi entre 7:00 et 19:00 heures. La durée d’une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.

Une visite médicale est indiquée au 2<sup>ème</sup> jour de la garde. Toutes les collaboratrices du «Service Krank Kanner Doheem» ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

### POUR TOUS RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES :

☎ **48 07 79**

Lundi - jeudi de 7:00 à 12:00 et de 14:00 à 18:00 heures.

Vendredi de 7:00 à 12:00 heures.

Répondeur de 18:00 heures jusqu’au lendemain 7:00 heures.

Le service est fermé les weekends et jours fériés. (Répondeur)

L’inscription au «Service Krank Kanner Doheem» se fait par Fiche d’inscription qui se trouve en ligne sur le site : <https://skkd.lu/inscription>

Pour faciliter l’organisation des gardes, il est préférable de téléphoner au bureau au 48 07 79 pour organiser une garde.

Frédérique Koedinger  
Responsable  
Service Krank Kanner Doheem







## SCHWAMMCOURSEN HIERSCHT 2023

UFÄNGER-COURS (AB 5. JOER) :  
DËNSCHDES 14.15 - 15.00 AUER (COURS 1)  
DËNSCHDES 15.00 - 15.45 AUER (COURS 2)  
DONNESCHDES 14.15 - 15.00 AUER (COURS 3)

FITNESS-COURS :  
DONNESCHDES 15.00 - 15.45 AUER

DAUER:  
10. OKTOBER - 21. DEZEMBER 2023  
(10 SÉANCEN / COURS)

PRÄIS:  
120,- EUR FIR D'BIERGER AUS DE  
MEMBERSGEMENGEN  
180,- EUR FIR BIERGER AUS ANERE GEMENGEN

UMELDUNG:  
EISE FORMULAIRE MUSS UN D'ADRESSE  
**PISCINE@BILLEK.LU**  
VERSCHÉCKT GINN. D'PLAZE SI LIMITÉIERT.  
PRIORITÉIT GEET UN D'BIERGER AUS EISE  
MEMBERSGEMENGEN.

UMELDUNG BIS DE 15. SEPTEMBER 2023.

## COURS DE NATATION AUTOMNE 2023

COURS DÉBUTANTS (A.P.D. 5 ANS) :  
MARDIS 14.15 - 15.00 HEURES (COURS 1)  
MARDIS 15.00 - 15.45 HEURES (COURS 2)  
JEUDIS 14.15 - 15.00 HEURES (COURS 3)

COURS FITNESS :  
JEUDIS 15.00 - 15.45 AUER

DURÉE:  
10 OCTOBRE - 21 DÉCEMBRE 2023  
(10 SÉANCES / COURS)

PRIX:  
120,- EUR POUR LES CITOYENS DE NOS  
COMMUNES-MEMBRES  
180,- EUR POUR LES CITOYENS D'AUTRES  
COMMUNES

INSCRIPTION :  
NOTRE FORMULAIRE DOIT ÊTRE RENVOYÉ À  
L'ADRESSE  
**PISCINE@BILLEK.LU**  
LES PLACES SONT LIMITÉES. PRIORITÉ SERA  
DONNÉE AUX CITOYENS DE NOS COMMUNES-  
MEMBRES.

INSCRIPTION JUSQU'AU 15 SEPTEMBRE 2023.

**DOWNLOAD FORMULAIRE D'INSCRIPTION :**  
**WWW.BILLEK.LU**



## Portrait

# Den Office national de l'enfance, ONE.

Den ONE ass eng öffentlich Verwaltung ënnert der Tutelle vum Educatiounsministère. Seng Missioun ass et de Kanner, Jugendlechen an hiren Elteren eng Ënnerstëtzung ze gi wa si Schwiereregkeeten hunn. Oft ass et just eng haart Zäit, déi et ze geréiert heescht fir dass et nees besser geet. D'Equipe kënnen iech esou hëllefén déi beschte Léisung ze fannen fir dass d'Saachen nees an d'Rei ginn.

Mat Hëllef vu senge Prestataire, proposéiert den ONE Hëllefén déi un äert Kand ugepasst sinn (Orthophonie, Psychomotricité, Consultatioune mat engem/enger Psycholog(in), psychesch, sozial an edukativ Hëllef an der Famill, a.v.m.). Den ONE ass do fir iech a kann iech bei allen Zorte vu Probleemer ënnerstëtzen.

D'Missioun vum ONE konzentréiert sech haaptsächlech op d'Zesummenaarbecht mat de Kanner an den Elteren. Seng Equipe sinn do fir mat iech zesummen e konkreten Hëllefprogramm opzestellen, deen ärer Situatioun ugepasst ass. Des Hëllef ginn am Kader vun engem Gespréich festgeluecht. Den ONE garantéiert dann d'Weiderféiere vun dëser Hëllef esou laang wéi dir wëllt an esou laang wéi se néideg ass.

Regional Antennen vum ONE ginn et an ärer Géigend. Am Moment ass den ONE an 14 Lokalitéiten uechtert d'Land vertrueden. Kuckt op [www.officenationaleenfance.lu](http://www.officenationaleenfance.lu) a fannt de Büro deen am Nooste bei iech ass.

Office régional GREVENMACHER  
2A, avenue Prince Henri  
L-6735 Grevenmacher

Fir e Rdv, contactéiert eis Helpline um 8002-9393 während de Bürosstonnen (8 bis 18 Auer) oder schreift e Mail: [one@one.etat.lu](mailto:one@one.etat.lu)

**Mir hëllefén de Kanner, de Jugendlechen an den Elteren!**



# Notruf, wichtige Kontaktdaten, Öffnungszeiten, etc.

Appel d'urgence, coordonnées importantes, horaires d'ouverture, etc.

## Police Grand-Ducale 113

### Administration communale de Flaxweiler

#### Adresse

1, rue Berg  
L-6926 Flaxweiler

Central téléphonique. . . . . 77 02 04 - 1

E-Mail . . . . . flaxweiler@flaxweiler.lu

Site web . . . . . www.flaxweiler.lu

App. . . . . Vie Culturelle Flaxweiler

Facebook . . . . . Flaxweiler

#### Heures d'ouverture

Lundi à vendredi. . . . . 8h30 à 11h30

. . . . . 13h30 à 16h30

Ouverture prolongée le mercredi jusqu'à 18h00  
uniquement sur RDV

### Bourgmestre

Paul Ruppert . . . . . paul.ruppert@flaxweiler.lu

### Echevins

Frank Rollinger . . . . . frank.rollinger@flaxweiler.lu

Guy Heiderscheid . . . . . guy.heiderscheid@flaxweiler.lu

### Secrétariat communal

Raymond Schons, secrétaire . . . . . 77 02 04 - 21

. . . . . raymond.schons@flaxweiler.lu

Henrike Wolter, attachée administrative 77 02 04 - 24

. . . . . henrike.wolter@flaxweiler.lu

### Guichet du citoyen

Romain Rink, rédacteur . . . . . 77 02 04 - 23

. . . . . romain.rink@flaxweiler.lu

Marie-Josée Feltes, employée communale. 77 02 04 - 1

. . . . . marie-josee.feltes@flaxweiler.lu

### Recette - Bureau de la population/Etat civil

Luc Gitzinger, receveur . . . . . 77 02 04 - 22

. . . . . luc.gitzinger@flaxweiler.lu

## Service de Secours 112

### Service technique

Pascal Lorrang, chef de service . . . . . 77 02 04 - 41

. . . . . pascal.lorrang@flaxweiler.lu

Marc Backendorf, employé. . . . . 77 02 04 - 40

. . . . . marc.backendorf@flaxweiler.lu

Fax service technique. . . . . 77 02 04-49

Permanence en dehors des heures du bureau

. . . . . 691 18 55 49

### Enseignement

École fondamentale BILLEK. . . . . 76 06 03 - 210

Fax . . . . . 76 06 03 - 215

. . . . . secretariat@billek.lu

. . . . . www.billek.lu

### Maison Relais

Accueil. . . . . 76 06 03 - 300

Direction. . . . . 76 06 03 - 243

. . . . . maison.relais@billek.lu

### Service forestier

David Kuijpers . . . . . 621 40 65 10

. . . . . david.kuijpers@anf.etat.lu

Eric Dimmer. . . . . 621 20 21 05

. . . . . eric.dimmer@anf.etat.lu

### Services de secours

CGDIS – CIS Flaxweiler . . . . . 4 97 71 - 46 75

. . . . . CISFLX@cgdis.lu

Chef de centre. . . . . 4 97 71 - 46 76

### Police

Police Museldall . . . . . 244 701 000

. . . . . police.museldall@police.etat.lu

. . . . . www.police.lu

### Services divers

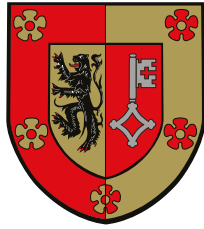
Office Social Régional de Grevenmacher. 26 70 50-1

. . . . . secretariat@osgrevenmacher.lu

Recycling Center SIGRE. . . . . 77 05 99-1

. . . . . info@sigre.lu

Creos – dépannage électricité . . . . . 80 02-990



PacteClimat 2021-2025  
Ma commune s'engage pour le climat



Gemeng Fluessweiler  
1, rue Berg  
L-6926 Flaxweiler.lu  
design Jonathan Boucher

